



Національний технічний університет України  
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»  
Факультет лінгвістики  
Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови

## Сучасна транслатологія

ПО 2

Галузь знань 03 Гуманітарні науки  
Спеціальність 035 Філологія

Курс	2
Семестр	3

Освітньо-наукова програма Романські і германські мови та літератури (переклад включно)  
Статус Нормативна освітня компонента для здобуття глибинних знань зі спеціальності

ECTS	4
Годин	120

Форма навчання Денна  
Семестровий Залік  
контроль

### Розподіл годин

Аудиторні години	Самостійна робота
Лекційні заняття (26, у тому числі 6 год на індивідуальні заняття)	68
Практичні заняття (26, у тому числі 8 год на індивідуальні заняття)	
2 пари на тиждень: 1 пара – лекція, 1 пара – практичне заняття	

Гарант освітньої програми  
\_\_\_\_\_ Ніна ІЩЕНКО  
«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2020 р.

Завідувачі кафедр  
\_\_\_\_\_ Ніна ІЩЕНКО  
«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2020 р.  
\_\_\_\_\_ Гелена ЛИСЕНКО  
«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2020 р.  
\_\_\_\_\_ Алла КАЛИТА  
«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2020 р.

Голова методичної комісії ФЛ  
\_\_\_\_\_ Світлана ІБРАГІМОВА  
«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2020 р.

Редакція від \_\_\_\_\_ 2020 р.

### Інформація про викладача

	Лекції, практичні заняття	
ПІБ	Баклан Ірина Миколаївна	
Посада	доцент	
Вчене звання	-	
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук	
Профіль викладача	<a href="https://ktpnm.kpi.ua/node/601">https://ktpnm.kpi.ua/node/601</a>	
Google Scholar	<a href="https://scholar.google.com/citations?user=CdfVps8AAAAJ&amp;hl=uk">https://scholar.google.com/citations?user=CdfVps8AAAAJ&amp;hl=uk</a>	
e-mail	<a href="mailto:iralex87@bigmir.net">iralex87@bigmir.net</a>	
Консультації	щотижня з 16.00 до 17.00, ауд. 711/7	

**Метою кредитного модуля є формування у здобувачів здатностей:**

- до пошуку, систематизації та критичного аналізу інформації з різних джерел (ЗК 2);
- до передперекладацького аналізу тексту з метою організації, впорядкування та реалізації послідовності логічних операцій задля забезпечення еквівалентності та адекватності перекладу (ФК 9);
- до раціонального та ефективного використання інноваційних інформаційних технологій на різних етапах провадження науково-дослідної та перекладацької діяльності (ФК 10);
- планувати, організовувати професійну, науково-інноваційну, перекладацьку та викладацьку діяльність, зокрема в ситуаціях, що потребують нових стратегічних підходів (ФК 18).

**Силабус кредитного модуля «Сучасна транслатологія» розроблений на основі принципу системності та послідовності, який пов'язаний як з організацією процесу опанування навчального матеріалу, так і з системою дій здобувачів щодо його засвоєння, що дозволяє передбачити необхідні навчальні завдання та види діяльності, які потрібні для підготовки висококваліфікованих, конкурентоспроможних, інтегрованих до європейського та світового науково-освітнього простору фахівців ступеня доктора філософії з філології, здатних до самостійної науково-дослідної, науково-інноваційної, організаційно-управлінської, перекладацької та педагогічної діяльності в галузі гуманітарних наук. Зазначена стратегія передбачає вибір відповідних методів і форм навчання з урахуванням особистісно-орієнтованого та антропоцентричного підходів, створюючи сприятливі умови для творчого розвитку особистості здобувача та його автономності.**

**Силабус побудований таким чином, що для вивчення кожної наступної теми студентам необхідно застосовувати знання й уміння, отримані в попередній.** Лише в такій послідовності здобувачі вищої освіти можуть отримати професійні знання, необхідні для кожного етапу здійснення науково-дослідної (пошук, систематизація і критичний аналіз інформації) та перекладацької (перед- і постперекладацький аналіз, перекладацькі прийоми й техніки) діяльності.

Навчання здійснюється на основі **студентоцентрованого підходу** та стратегії взаємодії викладача й здобувачів з метою ефективного засвоєння навчального матеріалу та формування відповідних компетентностей.

**Під час навчання застосовуються когнітивні та соціально-афективні стратегії, які реалізуються через:**

- активні та інтерактивні методи навчання (*експрес-опитування* щодо визначення рівня опанування лекційного матеріалу, обізнаності в перекладознавчій термінології; *дискусії* щодо основних питань перекладознавства тощо);
- метод проблемно-пошукового навчання, що передбачає осмислення навчального матеріалу та подальшу реалізацію самостійного пошуку, сприяючи розвитку когнітивної активності здобувачів (тренування критичного мислення і здатності висловлювати власну позицію та бачення окремої перекладацької проблеми).

Під час застосування зазначених вище методів навчання використовуються такі форми навчання, як: робота у групах (дискусії з обраних питань) і самостійна робота (інформаційний пошук, систематизація та аналіз знайденого матеріалу, зокрема з теми власного дослідження).

Усі методи і форми навчання мають на меті стимулювати пізнавальну діяльність здобувачів, їхню активність на заняттях, самостійність, креативність, що є визначальними факторами мотивації здобувачів вищої освіти до вивчення кредитного модуля «Сучасна транслатологія».

Для ефективною комунікації з метою розуміння структури й змісту кредитного модуля та засвоєння матеріалу використовуються такі інструменти комунікації, як: Електронний кампус, електронна пошта, Telegram та/або Viber, за допомогою яких:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;

### **Сучасна транслатологія**

- здійснюється надання оперативного зворотного зв'язку здобувачам стосовно навчальних завдань та змісту кредитного модуля;
- здійснюється контроль і перевірка стану готовності завдань здобувачів;
- ведеться облік виконання здобувачами плану кредитного модуля, графіка виконання навчальних завдань та оцінювання здобувачів.

Під час навчання та для взаємодії зі здобувачами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (електронні презентації для висвітлення тем лекцій та унаочнення основних завдань на практичні заняття тощо).

### **Місце кредитного модуля в програмі навчання**

Кредитний модуль «Сучасна транслатологія» є нормативним освітнім компонентом для здобуття глибоких знань зі спеціальності, який належить до складу однойменної дисципліни та вивчається у третьому семестрі. За структурно-логічною схемою ОП передумовою вивчення цього кредитного модуля є знання, отримані під час опанування освітніх компонентів для оволодіння загальнонауковими (філософськими), мовними, фаховими та універсальними компетентностями дослідника, зокрема в межах навчальних дисциплін у 1-му й 2-му семестрах: «Філософські засади наукової діяльності» (ЗО 1), «Наукова комунікація державною мовою» (ЗО 2), «Лінгвістичні та перекладознавчі студії: історія і сучасність» (ПО 1), «Методологія та організація філологічних досліджень» (ПО 3), «Наукова комунікація першою іноземною мовою» (ВО 1), «Наукова комунікація другою іноземною мовою» (ВО 2) і «Академічне письмо першою іноземною мовою» (ВО 3). Передбачається, що знання і здатності, отримані здобувачем під час вивчення кредитного модуля «Сучасна транслатологія» є важливою передумовою для опанування вибіркового освітніх компонентів із факультетського каталогу в 4-му семестрі.

### **Програмні результати навчання**

У результаті вивчення кредитного модуля «Сучасна транслатологія» здобувачі зможуть:

- планувати й виконувати теоретичні та/або експериментальні дослідження з філології та дотичних міждисциплінарних напрямів із використанням фахових інструментів, методів та підходів, критично аналізувати результати власних досліджень і здобутки інших науковців у контексті всього комплексу сучасних знань (ПРН 3);
- застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі (ПРН 7);
- аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрямки і школи в лінгвістиці, літературознавстві, перекладознавстві (ПРН 10);
- здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого, літературного та перекладознавчого матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних (ПРН 11);
- обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного, літературного чи перекладознавчого матеріалу (ПРН 14);
- застосовувати на практиці системи автоматизованого перекладу та методи обробки даних, працювати з лінгвістичними корпусами, лексикографічними та інформаційно-пошуковими системами (ПРН 19);
- представляти результати роботи у вигляді завершених науково-дослідних розробок (наукових публікацій, доповідей, презентацій тощо) (ПРН 20).

Відповідність результатів навчання до компетентностей в Освітній програмі можна переглянути у Додатку 1 «Програмні результати навчання (розширена форма)».

Програмні результати навчання, контрольні заходи та терміни виконання оголошуються студентам на першому занятті.

3 семестр

Термін виконання (тиждень)	Зміст навчальної роботи	Рекомендований час СРС
1	<p><b>Лекція 1</b> Розділ 1. Засадничі принципи сучасної транслатології Тема 1.1. Транслатологія як наука Завдання для СРС:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Визначення поняття «транслатологія».</li> <li>2. Принципи сучасного дослідження перекладу.</li> <li>3. Tertium comparationis перекладу: зовнішні та внутрішні межі.</li> <li>4. Еквівалентність відповідно до сегментів тексту: проблема одиниці перекладу.</li> <li>5. Переклад чи міжмовне перетворення?</li> </ol> <p>Література: Базова:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 10–54.</li> </ol> <p>Допоміжна:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. С. 31–35, 487–494, 506–508.</li> <li>3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підруч. [для студ. вищ. навч. закл.]. Вінниця: Нова книга, 2001. С. 10–15.</li> <li>4. Лисенко Г.Л., Баклан І.М., Чепурна З.В. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. С. 15–22.</li> <li>5. Назаркевич Х. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie: в 2 ч. Ч 1: Теоретичний курс: навч. посіб. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. С. 93–103.</li> <li>6. Albrecht J. Übersetzung und Linguistik / Jörn Albrecht. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2005. С. 23–39.</li> <li>7. Best J., Kalina S. Übersetzen und Dolmetschen: Eine Orientierungshilfe. Tübingen und Basel: A. Francke Verlag, 2002. S. 17–29.</li> <li>8. Newmark P. A Textbook of Translation / Peter Newmark. New York ; London ; Toronto ; Sydney ; Tokyo: Prentice Hall, 1988. С. 54–67.</li> <li>9. Newmark P. About Translation. Clevedon ; Buffalo ; Toronto ; Sydney: Multilingual Matters, 1991. С. 1–60.</li> <li>10. Newmark P. More Paragraphs on Translation. Clevedon ; Philadelphia ; Toronto ; Sydney ; Johannesburg: Multilingual Matters, 1998. С. 1–86.</li> </ol>	—

Термін виконання (тиждень)	Зміст навчальної роботи	Рекомендований час СРС
	<p>11. Newmark P. Paragraphs on Translation. Clevedon ; Buffalo ; Toronto ; Sydney: Multilingual Matters, 1993. С. 1–61.</p> <p>12. Nida Eugene A., Taber Charles R. The Theory and Practice of Translation. Forth Impression. Leiden ; Boston: Brill, 2003. С. 1–11.</p> <p>13. Nord Chr. Fertigkeit Übersetzen: Ein Kurs zum Übersetzenlehren und -lernen. Berlin: BDÜ Fachverlag, 2010. С. 17–26.</p> <p>14. Snell-Hornby M., Hönig H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. С. 37–38.</p> <p>15. Stolze R. Übersetzungstheorien: Eine Einführung. 5., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2008. С. 13–14, 149–156.</p> <p>16. Translationswissenschaft im interdisziplinären Dialog: Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft III. / hrsg. von Lew N. Zybatow. FaM: Peter Lang, 2005. С. 11–34.</p> <p><b>Практичне заняття 1</b> Обговорення змісту Лекції 1.</p>	
2	<p><b>Лекція 2</b> Розділ 1. Засадничі принципи сучасної транслатології Тема 1.2. Міждисциплінарні зв'язки транслатології Завдання для СРС:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Зв'язок між лінгвістикою та перекладознавчими дослідженнями.</li> <li>2. Лінгвістика тексту і переклад: текст, жанр і тип тексту</li> <li>3. Психолінгвістика і переклад</li> <li>4. Контрастивна лінгвістика і переклад</li> <li>5. Стилїстика і переклад</li> <li>6. Когнітивна лінгвістика і переклад.</li> <li>7. Семіотика і переклад.</li> </ol> <p>Література: Базова:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 55–73.</li> </ol> <p>Допоміжна:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Гудманян А. Г. Вступ до галузевого перекладу: практикум для студентів спеціальності «Переклад». Київ: Аграр Медиа Групп, 2014. С. 47–50.</li> <li>3. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. С. 36–41, 350–351, 352–353, 375–384.</li> <li>4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підруч. [для студ. вищ. навч. закл.]. Вінниця: Нова книга, 2001. С. 367–370.</li> <li>5. Назаркевич Х. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie: в 2 ч. Ч 1: Теоретичний курс: навч. посіб. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. С.</li> </ol>	5

Термін виконання (тиждень)	Зміст навчальної роботи	Рекомендований час СРС
	<p>16–20, 71–78.</p> <p>6. Albrecht J. Übersetzung und Linguistik / Jörn Albrecht. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2005. С. 18–21, 121–125, 173–183, 246–261.</p> <p>7. Best J., Kalina S. Übersetzen und Dolmetschen: Eine Orientierungshilfe. Tübingen und Basel: A. Francke Verlag, 2002. С. 162–183.</p> <p>8. Cadric M. Translatorische Methodik. 2., überarbeitete Auflage. Wien: Facultas, 2007. С. 92–105.</p> <p>9. Newmark P. A Textbook of Translation / Peter Newmark. New York ; London ; Toronto ; Sydney ; Tokyo: Prentice Hall, 1988. С. 39–44.</p> <p>10. Newmark P. About Translation. Clevedon ; Buffalo ; Toronto ; Sydney: Multilingual Matters, 1991. С. 65–77.</p> <p>11. Nida Eugene A., Taber Charles R. The Theory and Practice of Translation. Forth Impression. Leiden ; Boston: Brill, 2003. С. 12–32.</p> <p>12. Snell-Hornby M., Hönig H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. С. 59–72, 119–130.</p> <p>13. Stolze R. Übersetzungstheorien: Eine Einführung. 5., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2008. С. 112–117, 157–168, 240–259.</p> <p>14. Translationswissenschaft im interdisziplinären Dialog: Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft III. / hrsg. von Lew N. Zybatow. FaM: Peter Lang, 2005. С. 35–70.</p> <p><b>Практичне заняття 2</b> Обговорення змісту Лекції 2.</p>	
3	<p><b>Лекція 3</b></p> <p>Розділ 1. Засадничі принципи сучасної транслатології Тема 1.3. Лінгвістичні аспекти транслатології Завдання для СРС:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Фонологія, семантика і синтаксис</li> <li>2. Прагматика перекладу</li> <li>3. Пресупозиції і мовленнєві акти в аспекті перекладу.</li> <li>4. Котекст і контекст в аспекті перекладу.</li> </ol> <p>Література:</p> <p>Базова:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 74–100.</li> </ol> <p>Допоміжна:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. С. 130–132.</li> <li>3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підруч. [для студ. вищ. навч. закл.]. Вінниця: Нова книга, 2001. С. 376–382, 391–404.</li> <li>4. Albrecht J. Übersetzung und Linguistik / Jörn Albrecht.</li> </ol>	5

Термін виконання (тиждень)	Зміст навчальної роботи	Рекомендований час СРС
	<p>Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2005. С. 183–229.</p> <p>5. Meibauer J. Pragmatik: Eine Einführung. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2008. С. 7–9, 44–55, 84–98, 101–116.</p> <p>6. Newmark P. A Textbook of Translation / Peter Newmark. New York ; London ; Toronto ; Sydney ; Tokyo: Prentice Hall, 1988. С. 193–194.</p> <p>7. Newmark P. About Translation. Clevedon ; Buffalo ; Toronto ; Sydney: Multilingual Matters, 1991. С. 87–99, 115–128.</p> <p>8. Nida Eugene A., Taber Charles R. The Theory and Practice of Translation. Forth Impression. Leiden ; Boston: Brill, 2003. С. 56–98.</p> <p>9. Snell-Hornby M., Hönig H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. С. 47–58.</p> <p>10. Stolze R. Übersetzungstheorien: Eine Einführung. 5., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2008. С. 124–136.</p> <p><b>Практичне заняття 3</b> Обговорення змісту Лекції 3.</p>	
4	<p><b>Лекція 4</b> Розділ 1. Засадничі принципи сучасної транслатології Тема 1.4. Теоретичні основи транслатології: моделі перекладу Завдання для СРС:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Методологія перекладу</li> <li>2. Теорія «скопос»</li> <li>3. Перекладацька дія</li> <li>4. Співвідношення вихідного тексту і тексту перекладу.</li> </ol> <p>Література:</p> <p>Базова:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 101–129.</li> </ol> <p>Допоміжна:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Гудманян А. Г. Вступ до галузевого перекладу: практикум для студентів спеціальності «Переклад». Київ: Аграр Медиа Групп, 2014. С. 195–196.</li> <li>3. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. С. 97–105, 476–482.</li> <li>4. Albrecht J. Übersetzung und Linguistik / Jörn Albrecht. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2005. С. 45–49.</li> <li>5. Nida Eugene A., Taber Charles R. The Theory and Practice of Translation. Forth Impression. Leiden ; Boston: Brill, 2003. С. 99–119.</li> <li>6. Nord Chr. Fertigkeit Übersetzen: Ein Kurs zum Übersetzenlehren und -lernen. Berlin: BDÜ Fachverlag, 2010. С. 29–36, 39–46, 85–87.</li> <li>7. Snell-Hornby M., Hönig H.G., Kußmaul P. Handbuch</li> </ol>	5

Термін виконання (тиждень)	Зміст навчальної роботи	Рекомендований час СРС
	<p>Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. С. 104–112, 141–144.</p> <p>8. Stolze R. Übersetzungstheorien: Eine Einführung. 5., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2008. С. 50–52, 169–176.</p> <p><b>Практичне заняття 4</b> Обговорення змісту Лекції 4.</p>	
5	<p><b>Лекція 5</b> Розділ 2. Функціональна складова перекладу Тема 2.1. Передперекладацький аналіз тексту Завдання для СРС:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Міжкультурна комунікація та переклад.</li> <li>2. Зосередження на комунікативній ситуації в цільовій культурі.</li> <li>3. Ступінь зв'язку з текстом оригіналу під час перекладу.</li> <li>4. Дефекти у вихідному тексті.</li> <li>5. «Хибні друзі» перекладача.</li> <li>6. Зіставний аналіз паралельних текстів і перекладів.</li> <li>7. Застосування компонентного аналізу в перекладі.</li> <li>8. Граматичний аналіз.</li> <li>9. Розуміння як процес аналізу та прийняття перекладацького рішення.</li> </ol> <p>Література: Базова:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 177–188, 228–230.</li> </ol> <p>Допоміжна:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. С. 65–70, 79–94.</li> <li>3. Назаркевич Х. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie: в 2 ч. Ч 1: Теоретичний курс: навч. посіб. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. С. 26–45, 85–93.</li> <li>4. Albrecht J. Übersetzung und Linguistik / Jörn Albrecht. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2005. С. 40–42, 133–137, 169–171.</li> <li>5. Best J., Kalina S. Übersetzen und Dolmetschen: Eine Orientierungshilfe. Tübingen und Basel: A. Francke Verlag, 2002. S. 148–161.</li> <li>6. Cadric M. Translatorische Methodik. 2., überarbeitete Auflage. Wien: Facultas, 2007. С. 126–135.</li> <li>7. Newmark P. A Textbook of Translation / Peter Newmark. New York ; London ; Toronto ; Sydney ; Tokyo: Prentice Hall, 1988. С. 11–18, 94–103, 114–124.</li> <li>8. Nida Eugene A., Taber Charles R. The Theory and Practice of Translation. Forth Impression. Leiden ; Boston: Brill, 2003. С.</li> </ol>	5



Термін виконання (тиждень)	Зміст навчальної роботи	Рекомендований час СРС
	<p>33–55.</p> <p>9. Nord Chr. Fertigkeit Übersetzen: Ein Kurs zum Übersetzenlehren und -lernen. Berlin: BDÜ Fachverlag, 2010. С. 60–83.</p> <p>10. Snell-Hornby M., Hönig H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. С. 112–115, 144–151.</p> <p>11. Stolze R. Übersetzungstheorien: Eine Einführung. 5., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2008. С. 177–180.</p> <p><b>Практичне заняття 5</b> Обговорення змісту Лекції 5.</p>	
6	<p><b>Лекція 6</b> Розділ 2. Функціональна складова перекладу Тема 2.2. Технологія перекладу Завдання для СРС:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Переклад і рівні його реалізації.</li> <li>2. Типи і форми перекладу</li> <li>3. Способи і прийоми перекладу</li> <li>4. Моделювання процесу перекладу</li> <li>5. Дослівний переклад та інші перекладацькі процедури</li> <li>6. Допоміжні засоби роботи перекладача</li> </ol> <p>Література: Базова:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 130–142, 154–223, 350–372.</li> </ol> <p>Допоміжна:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Гудманян А. Г. Вступ до галузевого перекладу: практикум для студентів спеціальності «Переклад». Київ: Аграр Медиа Групп, 2014. С. 41–42, 76–78, 89–93.</li> <li>3. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. С. 482–487, 494–506.</li> <li>4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підруч. [для студ. вищ. навч. закл.]. Вінниця: Нова книга, 2001. С. 17–26, 28–32, 361–367.</li> <li>5. Лисенко Г.Л., Баклан І.М., Чепурна З.В. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. С. 27–44.</li> <li>6. Назаркевич Х. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie: в 2 ч. Ч 1: Теоретичний курс: навч. посіб. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. С. 47–55, 104–116, 177–198.</li> <li>7. Albrecht J. Übersetzung und Linguistik / Jörn Albrecht. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2005. С. 39–40, 60–76.</li> <li>8. Cadric M. Translatorische Methodik. 2., überarbeitete Auflage. Wien: Facultas, 2007. С. 112–118, 136–142.</li> </ol>	5

Термін виконання (тиждень)	Зміст навчальної роботи	Рекомендований час СРС
	<p>9. Newmark P. A Textbook of Translation / Peter Newmark. New York ; London ; Toronto ; Sydney ; Tokyo: Prentice Hall, 1988. С. 19–38, 45–53, 68–93.</p> <p>10. Nord Chr. Fertigkeit Übersetzen: Ein Kurs zum Übersetzenlehren und -lernen. Berlin: BDÜ Fachverlag, 2010. С. 87–89, 95–100.</p> <p>11. Snell-Hornby M., Hönig H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. С. 151–154, 160–180, 181–199.</p> <p>12. Stolze R. Übersetzungstheorien: Eine Einführung. 5., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2008. С. 74–75, 89–93.</p> <p><b>Практичне заняття 6</b> Обговорення змісту Лекції 6.</p>	
7	<p><b>Лекція 7</b> Розділ 2. Функціональна складова перекладу Тема 2.3. Оцінка якості перекладу та постперекладацьке редагування Завдання для СРС: 1. Перекладацька критика 2. Критерії якості перекладу 3. Перекладацька компетентність Література: Базова: 1. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 189–223. Допоміжна: 2. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. С. 52–54. 3. Назаркевич Х. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie: в 2 ч. Ч 1: Теоретичний курс: навч. посіб. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. С. 147–161. Albrecht J. Übersetzung und Linguistik / Jörn Albrecht. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2005. С. 171. 4. Best J., Kalina S. Übersetzen und Dolmetschen: Eine Orientierungshilfe. Tübingen und Basel: A. Francke Verlag, 2002. S. 101–109. 5. Newmark P. A Textbook of Translation / Peter Newmark. New York ; London ; Toronto ; Sydney ; Tokyo: Prentice Hall, 1988. С. 184–192. 6. Newmark P. About Translation. Clevedon ; Buffalo ; Toronto ; Sydney: Multilingual Matters, 1991. С. 101–114, 162–174. 7. Nord Chr. Fertigkeit Übersetzen: Ein Kurs zum Übersetzenlehren und -lernen. Berlin: BDÜ Fachverlag, 2010. С. 111–127. 8. Snell-Hornby M., Hönig H.G., Kußmaul P. Handbuch</p>	5

Термін виконання (тиждень)	Зміст навчальної роботи	Рекомендований час СРС
	<p>Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. С. 373–378.</p> <p>9. Stolze R. Übersetzungstheorien: Eine Einführung. 5., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2008. С. 79–86, 187–188.</p> <p>10. Translationskultur – ein innovatives und produktives Konzept / hrsg. von Larisa Schippel. Berlin: Frank &amp; Timme Verlag, 2008. С. 237–270.</p> <p><b>Практичне заняття 7</b> Обговорення змісту Лекції 7.</p>	
8	<p><b>Лекція 8</b> Розділ 3. Спеціальні аспекти перекладу Тема 3.1. Переклад текстів із первинною інформативною функцією Завдання для СРС: 1. Переклад офіційно-ділових текстів. 2. Переклад технічної літератури Література: Базова: 1. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 281–291. Допоміжна: 2. Гудманян А. Г. Вступ до галузевого перекладу: практикум для студентів спеціальності «Переклад». Київ: Аграр Медиа Групп, 2014. С. 121–122, 132–135, 148–152, 175–176. 3. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. С. 70–74, 389–392. 4. Назаркевич Х. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie: в 2 ч. Ч 1: Теоретичний курс: навч. посіб. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. С. 79–83. 5. Snell-Hornby M., Höning H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. С. 205–208, 217–220, 222–234.</p> <p><b>Практичне заняття 8</b> Обговорення змісту Лекції 8.</p>	5
9	<p><b>Лекція 9</b> Розділ 3. Спеціальні аспекти перекладу Тема 3.2. Переклад текстів із первинною апелятивною функцією Завдання для СРС: 1. Переклад інструкцій з експлуатації 2. Переклад рекламних текстів 3. Переклад публіцистичних текстів Література: Базова:</p>	5

Термін виконання (тиждень)	Зміст навчальної роботи	Рекомендований час СРС
	<p>1. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 287–288.</p> <p>Допоміжна:</p> <p>2. Назаркевич Х. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie: в 2 ч. Ч 1: Теоретичний курс: навч. посіб. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. С. 83–84.</p> <p>3. Snell-Hornby M., Hönig H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. С. 209–213, 238–242.</p> <p><b>Практичне заняття 9</b> Обговорення змісту Лекції 9.</p>	
10	<p><b>Лекція 10</b> Розділ 3. Спеціальні аспекти перекладу Тема 3.3. Переклад текстів із первинною експресивною функцією Завдання для СРС:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Переклад оповідань</li> <li>2. Переклад масової літератури</li> <li>3. Переклад дитячої літератури</li> <li>4. Медійний переклад</li> </ol> <p>Література: Базова:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 297–327.</li> </ol> <p>Допоміжна:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підруч. [для студ. вищ. навч. закл.]. Вінниця: Нова книга, 2001. С. 423–425.</li> <li>3. Назаркевич Х. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie: в 2 ч. Ч 1: Теоретичний курс: навч. посіб. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. С. 143–147.</li> <li>4. Newmark P. A Textbook of Translation / Peter Newmark. New York ; London ; Toronto ; Sydney ; Tokyo: Prentice Hall, 1988. С. 170–173.</li> <li>5. Snell-Hornby M., Hönig H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. С. 244–253, 261–266.</li> </ol> <p><b>Практичне заняття 10</b> Обговорення змісту Лекції 10.</p>	5
11	<p><b>Лекція 11</b> Розділ 4. Перекладацькі труднощі у фокусі лінгвістичних досліджень Тема 4.1. Відтворення стилістичних прийомів у перекладі Завдання для СРС:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Переклад метафор</li> <li>2. Переклад каламбурів</li> </ol> <p>Література:</p>	5

Термін виконання (тиждень)	Зміст навчальної роботи	Рекомендований час СРС
	<p>Базова:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 263–264, 338–349.</li> </ol> <p>Допоміжна:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Кияк Т. Р, Науменко А. М., Огуй О. Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. С. 132–137.</li> <li>3. Newmark P. A Textbook of Translation / Peter Newmark. New York ; London ; Toronto ; Sydney ; Tokyo: Prentice Hall, 1988. С. 106–113, 217.</li> <li>4. Snell-Hornby M., Höning H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. С. 280–288.</li> <li>5. Translationswissenschaft im interdisziplinären Dialog: Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft III. / hrsg. von Lew N. Zybatow. FaM: Peter Lang, 2005. С. 95–116.</li> </ol> <p><b>Практичне заняття 11</b> Обговорення змісту Лекції 11.</p>	
12	<p><b>Лекція 12</b> Розділ 4. Перекладацькі труднощі у фокусі лінгвістичних досліджень Тема 4.2. Гендерні стереотипи в перекладі Завдання для СРС:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Феміністичні аспекти перекладу</li> <li>2. Стратегії нейтрального відтворення гендеру в перекладі.</li> </ol> <p>Література:</p> <p>Базова:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 162–177.</li> </ol> <p>Допоміжна:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Кияк Т. Р, Науменко А. М., Огуй О. Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. С. 160–161, 351–352.</li> <li>3. Snell-Hornby M., Höning H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. С. 130–132, 294–296.</li> <li>4. Stolze R. Übersetzungstheorien: Eine Einführung. 5., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2008. С. 198–203.</li> <li>5. Translationskultur – ein innovatives und produktives Konzept / hrsg. von Larisa Schippel. Berlin: Frank &amp; Timme Verlag, 2008. С. 193–210.</li> </ol> <p><b>Практичне заняття 12</b> МКР</p>	8,5
13	<p><b>Лекція 13</b> Розділ 4. Перекладацькі труднощі у фокусі лінгвістичних досліджень</p>	9,5

Термін виконання (тиждень)	Зміст навчальної роботи	Рекомендований час СРС
	<p>Тема 4.3. Відтворення безеквівалентної лексики в перекладі Завдання для СРС:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Відтворення власних назв у перекладі</li> <li>2. Відтворення реалій у перекладі</li> <li>3. Відтворення фразеологізмів у перекладі</li> <li>4. Відтворення неологізмів у перекладі</li> </ol> <p>Література: Базова:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 238–240.</li> </ol> <p>Допоміжна:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Гудманян А. Г. Чужомовна пропріальна лексика у фонографічній системі української мови: у 3 кн.. Ужгород, 1999. Кн. 1: Теоретичні аспекти. Ужгород, 1999. С. 6–25, 50–54, 69–116, 130–138, 152–189.</li> <li>3. Гудманян А. Г. Чужомовна пропріальна лексика у фонографічній системі української мови: у 3-х кн. Ужгород, 1999. Кн. 2: Орфографічні правила передачі. С. 194–267.</li> <li>4. Гудманян А. Г. Чужомовна пропріальна лексика у фонографічній системі української мови: у 3-х кн. / Артур Грантович Гудманян. Ужгород, 1999. Кн. 3: Словники української передачі англійських і німецьких власних назв. 504 с.</li> <li>5. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. С. 123–129, 141–146, 150–155, 166–179, 184–187, 276–277.</li> <li>6. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підруч. [для студ. вищ. навч. закл.]. Вінниця: Нова книга, 2001. С. 91–113, 151–169, 182–198.</li> <li>7. Лисенко Г.Л., Баклан І.М., Чепурна З.В. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. С. 127–131, 141–148, 152–166.</li> <li>8. Назаркевич Х. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie: в 2 ч. Ч 1: Теоретичний курс: навч. посіб. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. С. 121–136.</li> <li>9. Albrecht J. Übersetzung und Linguistik / Jörn Albrecht. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2005. С. 116–120, 131–133.</li> <li>10. Newmark P. A Textbook of Translation / Peter Newmark. New York ; London ; Toronto ; Sydney ; Tokyo: Prentice Hall, 1988. С. 140–150, 212–216.</li> <li>11. Snell-Hornby M., Hönl G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StaufFenburg Verlag, 2006. С. 288–291, 297–298.</li> </ol> <p><b>Практичне заняття 13</b></p>	

## Сучасна транслатологія

Термін виконання (тиждень)	Зміст навчальної роботи	Рекомендований час СРС
	Залік	
	РАЗОМ	68

### Система оцінювання

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кількість	Всього
1.	Робота на лекційних заняттях	36 %	3	12	36
2.	Робота на практичних заняттях	30 %	3	10	30
3.	Виконання МКР	34 %	34	1	34
	Всього				100

**Стартовий рейтинг студента з кредитного модуля складається з балів, що він отримує за:**

- експрес-опитування на 12 лекційних заняттях (передбачається експрес-опитування на кожній лекції, крім першої) – 36 балів;
- роботу на 10 практичних заняттях із розрахунку, що в кожному практичному занятті бере участь (оцінюється) вся група (перше практичне заняття не оцінюється) – 30 балів;
- модульну контрольну роботу (виконується на 12-му практичному занятті) – 34 бали.

### **Основні критерії оцінювання роботи здобувачів**

#### **1. Відповіді на лекційних заняттях**

**Ваговий бал – 3**, максимальна кількість балів на лекційних заняттях становить  $3 \times 12 = 36$  балів.

#### **Критерії оцінювання:**

- «відмінно» (3–2,7 бала): повна відповідь, не менше 90% потрібної інформації, точне розкриття змісту запропонованої теми, логічність і зв'язність висловлювання, наведення прикладів, повна і правильна відповідь на поставлені запитання, участь в обговоренні лекційного матеріалу, здатність до критичного мислення, володіння мовною та фаховою компетенціями.
- «добре» (2,6–2,3 бала): достатньо повна відповідь, не менше 75% потрібної інформації, можливі незначні неточності – наведення прикладів, але в недостатній кількості або не для всіх описаних явищ, неповна, але правильна відповідь на поставлені запитання, участь в обговоренні лекційного матеріалу, здатність до критичного мислення, володіння мовною та фаховою компетенціями на достатньому рівні.
- «задовільно» (2,2–1,8 бала): неповна відповідь, не менше 60% потрібної інформації, недостатня відповідь на поставлені запитання, студент не бере участь в обговоренні лекційного матеріалу, лише відповідає на поставлені запитання, відсутність здатності до критичного мислення, недостатній рівень володіння мовною та фаховою компетенціями.
- «незадовільно» (0 балів): незадовільна відповідь, відсутність відповіді на поставлені запитання, студент не бере участь в обговоренні лекційного матеріалу, відсутність здатності до критичного мислення, незадовільний рівень володіння мовною та фаховою компетенціями.

#### **2. Відповіді на практичних заняттях**

**Ваговий бал – 3**, максимальна кількість балів на практичних заняттях становить  $3 \times 10 = 30$  балів.

## Критерії оцінювання:

- «відмінно» (3–2,7 бала) – безпомилкове виконання всіх завдань з аналізу перекладознавчих тем із подальшою їхньою реалізацією під час наукового дослідження відповідно до таких критеріїв, як: правильність, обґрунтованість, чіткість, логічність, наочність.
- «добре» (2,6–2,3 бала) – виконання щонайменше 75% від обсягу завдань з аналізу перекладознавчих тем із подальшою їхньою реалізацією під час наукового дослідження відповідно до таких критеріїв, як: правильність, обґрунтованість, чіткість, логічність, наочність.
- «задовільно» (2,2–1,8 бала) – виконання щонайменше 60% від обсягу завдань з аналізу перекладознавчих тем із подальшою їхньою реалізацією під час наукового дослідження відповідно до таких критеріїв, як: правильність, обґрунтованість, чіткість, логічність, наочність.
- «незадовільно» (0 балів) – виконання недостатнього обсягу завдань або невиконання завдань з аналізу перекладознавчих тем без їхньої реалізації під час наукового дослідження відповідно до таких критеріїв, як: правильність, обґрунтованість, чіткість, логічність, наочність.

## 3. Модульна контрольна робота.

**Ваговий бал – 34**, максимальна кількість балів за модульну контрольну роботу становить  $34 \times 1 = 34$  бали.

### Критерії оцінювання:

«відмінно» (34 – 31 бал) – виконання всіх завдань модульної контрольної роботи обсягом не менше 90 % вірної інформації.

«добре» (30 – 26 балів) – виконання всіх завдань модульної контрольної роботи обсягом не менше 75 % вірної інформації.

«задовільно» (25 – 20 балів) – виконання всіх завдань модульної контрольної роботи обсягом не менше 60 % вірної інформації.

«незадовільно» (0 балів) – виконання завдань модульної контрольної роботи обсягом менше 60 % вірної інформації.

Зразок завдань до модульної контрольної роботи див. Додаток 2.

Умовою позитивної першої атестації є отримання не менше 18 балів. Друга атестація не передбачається, оскільки навчальний семестр триває 13 тижнів.

Результати оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (е-поштою і/або електронному кампусі).

## Семестрова атестація здобувачів

Складання заліку		Умови допуску
1	Поточний рейтинг	$RD \geq 60$

Сума рейтингових балів, отриманих студентом протягом семестру, переводиться до підсумкової оцінки згідно з наведеною нижче таблицею переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою. Якщо сума балів менша за 60, студент виконує залікову контрольну роботу.

Залікова контрольна робота оцінюється у 100 балів. Кожен варіант залікової контрольної роботи містить 2 завдання, націлених на перевірку рівня засвоєння теоретичних знань та уміння застосовувати ці знання у процесі перекладознавчих досліджень.



## Сучасна транслатологія

Перше завдання містить 5 питань із теоретичного курсу, кожне з яких оцінюється в 10 балів таким чином:

- «відмінно» (10–9 балів) – відповідь на поставлене питання є вірною, повною, змістовною, містить наочні приклади. Виклад думок є логічним і грамотним. Здобувач уміло оперує метамовою перекладознавчих досліджень і добре обізнаний із понятійним інструментарієм у цій галузі.
- «добре» (8–7 балів) – відповідь на поставлене питання загалом є вірною, але неповною, змістовною, містить деякі приклади. Виклад думок є логічним і грамотним, допускаються декілька помилок. Здобувач обізнаний із метамовою перекладознавчих досліджень і загалом може користуватися понятійним інструментарієм у цій галузі.
- «задовільно» (6 балів) – відповідь на поставлене питання є загалом вірною, але неповною, змістовною, не містить приклади. Виклад думок є нелогічним і наявна велика кількість помилок. Здобувач деякою мірою обізнаний із метамовою перекладознавчих досліджень і загалом може користуватися понятійним інструментарієм у цій галузі.
- «незадовільно» (0 балів) – відповідь на поставлене питання є невірною або відсутня. Виклад думок є нелогічним і наявна велика кількість помилок. Здобувач не обізнаний із метамовою перекладознавчих досліджень і не може користуватися понятійним інструментарієм у цій галузі.

Друге завдання полягає в умінні продемонструвати на прикладі власного дослідження, яким чином здобувач-науковець реалізував здобуті знання з курсу «Сучасна транслатологія» у дисертаційній роботі. Це завдання оцінюється в 50 балів таким чином:

- «відмінно» (50–45 балів) – здобувач послідовно, розгорнуто і переконливо представив методологію власного дослідження в межах тематики пройденого курсу, унаочнив отримані результати і запропонував власне бачення окремого питання в аспекті перекладознавчих розвідок.
- «добре» (44–38 балів) – здобувач послідовно і переконливо, але стисло представив методологію власного дослідження в межах тематики пройденого курсу, унаочнив отримані результати і запропонував власне бачення окремого питання в аспекті перекладознавчих розвідок.
- «задовільно» (37–30 балів) – здобувач послідовно, але непереконливо і стисло представив методологію власного дослідження в межах тематики пройденого курсу, не унаочнив отримані результати і не представив власне бачення окремого питання в аспекті перекладознавчих розвідок.
- «незадовільно» (0 балів) – здобувач непослідовно, непереконливо і стисло представив (або взагалі не представив) методологію власного дослідження в межах тематики пройденого курсу, не унаочнив отримані результати і не представив власне бачення окремого питання в аспекті перекладознавчих розвідок.

Зразок залікової контрольної роботи див. Додаток 3.

# ДОКТОР ФІЛОСОФІЇ

Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою <sup>1</sup>

Рейтингові бали, RD	Оцінка за університетською шкалою
$95 \leq RD \leq 100$	Відмінно
$85 \leq RD \leq 94$	Дуже добре
$75 \leq RD \leq 84$	Добре
$65 \leq RD \leq 74$	Задовільно
$60 \leq RD \leq 64$	Достатньо
$RD < 60$	Незадовільно
Невиконання умов допуску	Не допущено

## Політика кредитного модуля

Заохочувальні бали		Штрафні бали
Критерій	Ваговий бал	Не передбачено
Участь у міжнародних, всеукраїнських та/або інших наукових заходах та/або конкурсах (за тематикою кредитного модуля) із публікацією тез або статті	5 балів (публікація тез) 10 балів (публікація статті)	
Можна отримати не більше 10 заохочувальних балів		

## Відвідування занять

Система оцінювання зорієнтована на отримання балів за роботу на лекційних і практичних заняттях.

## Пропущені контрольні заходи

Кожен здобувач має право відпрацювати пропущені з поважної причини заняття за наявності документального підтвердження (лікарняний, документи, що здобувач бере участь у програмах академічної мобільності тощо) за рахунок самостійної роботи.

Детальніше за посиланням: <https://kpi.ua/files/n3277.pdf>.

## Календарний рубіжний контроль

Проміжна атестація здобувачів (далі – атестація) є календарним рубіжним контролем. Метою проведення атестації є підвищення якості навчання здобувачів та моніторинг виконання графіка освітнього процесу здобувачами.

Критерій	Перша атестація	Друга атестація
Термін атестації	8-ий тиждень	Не передбачена, оскільки

<sup>1</sup> Оцінювання результатів навчання здійснюється за рейтинговою системою оцінювання відповідно до рекомендацій Методичної ради КПІ ім. Ігоря Сікорського, ухвалених протоколом №9 від 30.05.2019 року.

			навчальний семестр триває 13 тижнів
Умови отримання атестації	Поточний рейтинг	≥ 18 балів	–

### Академічна доброчесність

Політику та принципи академічної доброчесності визначено в розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

### Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки здобувачів і працівників визначено в розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

### Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Здобувачі мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами. Здобувачі мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно до оціночного листа та/або зауважень. Детальніше: <https://kpi.ua/regulations-8-7>.

### Інклюзивне навчання

Кредитний модуль «Сучасна транслатологія» може викладатися для більшості здобувачів з особливими освітніми потребами.

### Навчання іноземною мовою

Навчальний матеріал викладається українською мовою, оскільки курс слухають здобувачі, що володіють різними іноземними мовами (зокрема, англійською, німецькою та французькою).

## РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

### Базова

1. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. 512 с.

### Допоміжна

2. Гудманян А. Г. Вступ до галузевого перекладу: практикум для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Єнчева. Київ: Аграр Медиа Групп, 2014. 260 с.
3. Гудманян А. Г. Чужомовна пропріальна лексика у фонографічній системі української мови: у 3 кн. / Артур Грантович Гудманян. Ужгород, 1999. Кн. 1: Теоретичні аспекти. Ужгород, 1999. 484 с.
4. Гудманян А. Г. Чужомовна пропріальна лексика у фонографічній системі української мови: у 3-х кн. / Артур Грантович Гудманян. Ужгород, 1999. Кн. 2: Орфографічні правила передачі. 560 с.
5. Гудманян А. Г. Чужомовна пропріальна лексика у фонографічній системі української мови: у 3-х кн. / Артур Грантович Гудманян. Ужгород, 1999. Кн. 3: Словники української передачі англійських і німецьких власних назв. 504 с.
6. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. 544 с.

### Сучасна транслатологія

7. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підруч. [для студ. вищ. навч. закл.] / І. В. Корунець; за ред. Тереха О. І. Вінниця: Нова книга, 2001. 448 с.
8. Лисенко Г.Л. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник / Г. Л. Лисенко, І. М. Баклан, З. В. Чепурна. Київ: КПП ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. 204 с.
9. Назаркевич Х. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie: в 2 ч. Ч 1: Теоретичний курс: навч. посіб. / Христина Назаркевич. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. 298 с.
10. Albrecht J. Übersetzung und Linguistik / Jörn Albrecht. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2005. 316 S.
11. Best J., Kalina S. Übersetzen und Dolmetschen: Eine Orientierungshilfe / Johanna Best, Sylvia Kalina (Hrsg.). Tübingen und Basel: A. Francke Verlag, 2002. 344 S.
12. Cadric M. Translatorische Methodik / Mira Kadric; Klaus Kaindl; Michèle Kaiser-Cooke. 2., überarbeitete Auflage. Wien: Facultas, 2007. 168 S.
13. Meibauer J. Pragmatik: Eine Einführung / Jörg Meibauer. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2008. 212 S.
14. Newmark P. A Textbook of Translation / Peter Newmark. New York ; London ; Toronto ; Sydney ; Tokyo: Prentice Hall, 1988. 312 p.
15. Newmark P. About Translation. Clevedon ; Buffalo ; Toronto ; Sydney: Multilingual Matters, 1991. 184 p.
16. Newmark P. Paragraphs on Translation. Clevedon ; Buffalo ; Toronto ; Sydney: Multilingual Matters, 1993. 176 p.
17. Newmark P. More Paragraphs on Translation. Clevedon ; Philadelphia ; Toronto ; Sydney ; Johannesburg: Multilingual Matters, 1998. 226 p.
18. Nida Eugene A., Taber Charles R. The Theory and Practice of Translation / Eugene Albert Nida, Charles Russell Taber. Forth Impression. Leiden ; Boston: Brill, 2003. 220 p.
19. Nord Chr. Fertigkeit Übersetzen: Ein Kurs zum Übersetzenlehren und -lernen / Christiane Nord. Berlin: BDÜ Fachverlag, 2010. 248 S.
20. Snell-Hornby M., Hönl H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation / Mary Snell-Hornby, Hans G. Hönl / Paul Kußmaul, Peter A. Schmitt (Hrsg.). Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. 436 S.
21. Stolze R. Übersetzungstheorien: Eine Einführung / Radegundis Stolze. 5., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2008. 280 S.
22. Translationskultur – ein innovatives und produktives Konzept / hrsg. von Larisa Schippel. Berlin: Frank & Timme Verlag, 2008. 340 S.
23. Translationswissenschaft im interdisziplinären Dialog: Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft III. / hrsg. von Lew N. Zybatow. FaM: Peter Lang, 2005. 224 S.

**Базова література знаходиться в методичному кабінеті кафедри ТПП англійської мови, є у фонді НТБ та наявна в електронному вигляді.**

### Інформаційні ресурси

1. Академічний тлумачний словник української мови. URL: <http://sum.in.ua>.
2. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. URL: [https://books.google.com.ua/books?id=T8Mt8ObEBOQC&printsec=frontcover&hl=ru&source=gb\\_s\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.ua/books?id=T8Mt8ObEBOQC&printsec=frontcover&hl=ru&source=gb_s_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false).

## Додатки

### Додаток 1. Програмні результати навчання (розширена форма)

У результаті вивчення кредитного модуля «Сучасна транслатологія» здобувачі зможуть:

Результати навчання		Відповідність результатів навчання до компетентностей у СВО	
		Загальні компетентності	Спеціальні компетентності
1.	планування й виконання теоретичних та/або експериментальних досліджень із філології та дотичних міждисциплінарних напрямів із використанням фахових інструментів, методів та підходів, критичний аналіз результатів власних досліджень і здобутків інших науковців у контексті всього комплексу сучасних знань (ПРН 3); застосування сучасних методик і технологій, зокрема інформаційних, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі (ПРН 7); представлення результатів роботи у вигляді завершених науково-дослідних розробок (наукових публікацій, доповідей, презентацій тощо) (ПРН 20)	пошук, систематизація та критичний аналіз інформації з різних джерел (ЗК 2)	планування, організація професійної, науково-інноваційної, перекладацької та викладацької діяльності, зокрема в ситуаціях, що потребують нових стратегічних підходів (ФК 18)
2.	аналіз, порівняння і класифікація різних напрямків і шкіл у лінгвістиці, літературознавстві, перекладознавстві (ПРН 10); здійснення наукового аналізу мовного, мовленнєвого, літературного та перекладознавчого матеріалу, інтерпретація та структурування його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювання узагальнень на основі самостійно опрацьованих даних (ПРН 11); вибір оптимальних дослідницьких підходів і методів для аналізу конкретного лінгвістичного, літературного чи перекладознавчого матеріалу (ПРН 14)		Передперекладацький аналіз тексту з метою організації, впорядкування та реалізації послідовності логічних операцій задля забезпечення еквівалентності та адекватності перекладу (ФК 9)
3.	застосування на практиці системи автоматизованого перекладу та методів обробки даних, робота з лінгвістичними корпусами, лексикографічними та інформаційно-пошуковими системами (ПРН 19)		раціональне та ефективно використання інноваційних інформаційних технологій на різних етапах провадження науково-дослідної та перекладацької діяльності (ФК 10)

Додаток 2. Зразок завдань до модульної контрольної роботи

**Модульна контрольна робота**

з кредитного модуля «Сучасна транслатологія»  
для здобувачів спеціальності 035 Філологія  
третього навчально-наукового рівня вищої освіти

---

(прізвище, ім'я, по батькові)

Варіант 1

- 1. Представте власне бачення поняття «транслатологія».*
- 2. Назвіть міждисциплінарні зв'язки, що виникають між перекладознавством і стилістикою.*
- 3. Що закладено в поняття «перекладацька дія»?*
- 4. У чому полягає прагматика перекладу?*
- 5. Назвіть шляхи уникнення пасток внутрішньої форми під час перекладу.*

Додаток 3. Зразок завдань до залікової контрольної роботи  
**ЗАЛІКОВА КОНТРОЛЬНА РОБОТА**  
з кредитного модуля  
**«Сучасна транслатологія»**  
спеціальності 035 «Філологія»  
освітнього ступеня «Доктор філософії»  
100 балів (1 та 2 завдання – по 50 балів)

**Варіант 1**

***1. Дайте відповіді на такі питання:***

- 1.1. Які критерії якості перекладу Ви знаєте? Схарактеризуйте кожен із цих критеріїв.
- 1.2. Які моделі перекладу Ви знаєте?
- 1.3. У чому полягає відмінність між поняттями «еквівалентність» та «адекватність» у перекладі.
- 1.4. У чому полягає теорія «скопос» у перекладацькому аспекті?
- 1.5. Яку роль відіграють котекст і контекст в аспекті перекладу?

***2. Продемонструйте на прикладі Вашого дисертаційного дослідження, яким чином здобуті теоретичні знання з курсу «Сучасна транслатологія» були реалізовані на практиці.***